

# Magawa the mine-detecting rat wins PDSA Gold Medal

September 24,2020 (BBC News)

10 月 19 日

担当 濱田雄大

1. An African giant pouched rat has been awarded a prestigious gold medal for his work detecting land mines.

アフリカオニネズミは地雷撤去作業に貢献したことにより名誉ある金メダルを獲得した。

2. Magawa has sniffed out 39 landmines and 28 unexploded munitions in his career.

マガワはこれまでに 39 個の地雷と 28 個の不発弾を発見している。

3. The UK veterinary charity PDSA has presented him with its Gold Medal for "life-saving devotion to duty, in the location and clearance of deadly landmines in Cambodia".

イギリスのペット愛護団体 PDSA は「カンボジアでの地雷発見と撤去で救命に貢献した」功績を称え、マガワに金メダルを授与した。

4. There are thought to be up to six million landmines in the southeast Asian country.

東南アジアの国には最大 600 万個もの地雷が埋まっていると考えられる。

5. **PDSA's Gold Medal** is inscribed with the words "For animal gallantry or devotion to duty". Of

the 30 animal recipients of the award, Magawa is the first rat.

PDSA の金メダルには、「動物の勇敢さかつ任務への献身のために」という言葉が刻まれている。受賞した 30 匹の動物の中で、マガワは最初のネズミである。

6. The seven-year-old rodent was trained by the Belgium-registered charity Apopo, which is

based in Tanzania and has been raising the animals - known as HeroRATs - to detect landmines and tuberculosis since the 1990s. The animals are certified after a year of training.

現在 7 歳のマガワは、タンザニアに拠点を置き、1990 年代から地雷と結核を検出するために HeroRATs として知られる動物を飼育しているベルギー登録慈善団体 Apopo によって訓練された。HeroRATs は 1 年間の訓練の後に認定される。

7. "To receive this medal is really an honour for us," Apopo chief executive Christophe Cox told the Press Association news agency. "But also it is big for the people in Cambodia, and all the people around the world who are suffering from landmines."

「このメダルを受け取ることは本当に名誉なことだ」と Apopo の最高経営責任者クリストフ・コックスはプレス協会の通信社に語った。「同時に、カンボジアの人々、世界中で地雷に苦しむ人たちにも大きな意味がある」と。

8. **According to Apopo**, Magawa - born and raised in Tanzania - weighs 1.2kg (2.6lb) and is 70cm (28in) long. While that is far larger than many other rat species, Magawa is still small enough and light enough that he does not trigger mines if he walks over them.

Apopo によると、タンザニアで生まれ訓練を受けたマガワは体重が 1.2kg、体長は 70cm である。ほかのネズミ種よりもはるかに大きいのが、マガワはまだ十分小さく軽いので、地雷の上を歩いても爆発させない大きさだ。

9. The rats are trained to detect a chemical compound within the explosives, meaning they ignore scrap metal and can search for mines more quickly. Once they find an explosive, they scratch the top to alert their human co-workers.

ネズミたちは爆発物に含まれる化学物質を嗅ぎ分けるよう訓練される。そのため、金属の破片などには反応せず、より迅速に地雷を見つけることができる。地雷を見つけた場合には地面を引っ掻き、人間に知らせる。

10. Magawa is capable of searching a field the size of a tennis court in just 20 minutes - something Apopo says would take a person with a metal detector between one and four days.

マガワは、テニスコートほどの範囲ならわずか 20 分で地雷の搜索を終えられる。Apopo によると、この広さを金属探知機を持っている人が搜索しようとする、1 日から 4 日かかる。

11. He works for just half an hour a day in the mornings and is nearing retirement age, but PDSA director general Jan McLoughlin said his work with Apopo was "truly unique and outstanding".

マガワは午前中に 1 日 30 分しか働いておらず、定年に近づいているが、PDSA のジャン・マクローリン事務局長は、Apopo でのマガワの活躍は「非常にユニークで際立っていた」と話した。

12. "Magawa's work directly saves and changes the lives of men, women and children who are impacted by these landmines," she told the Press Association. "Every discovery he makes reduces the risk of injury or death for local people."

「マガワの仕事は、これらの地雷の影響を受けた男性、女性、子供たちの命を直接救い、その人生を変える」と彼女は記者会見で語った。「マガワが地雷を発見するたびに、地元住民の怪我や死亡のリスクが軽減される」

13. According to the mine-clearing NGO the HALO Trust, **Cambodia has recorded more than 64,000 casualties** and some 25,000 amputees due to landmines since 1979. Many were laid during the country's civil war in the 1970s and 1980s.

地雷除去 NGO の HALO トラストによると、カンボジアは 1979 年以来地雷による死傷者が 64,000 人を超え、切断者が約 25,000 人を記録している。地雷の多くは 1970 年代と 1980 年代の内戦で敷設された。